



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

AVVISO PUBBLICO

Indagine di mercato per acquisire manifestazioni d'interesse a partecipare all'indagine di mercato relativa alla successiva procedura negoziata per l'affidamento, in un unico atto, di:

- concessione di gestione dell'impianto sportivo, plurifunzionale denominato "zona sportiva Pfarrhof", via Maso della Pieve 11, zona nord, di proprietà comunale
- e
- concessione patrimoniale del bar-ristorante e dell'immobile di servizio, situato nella zona sportiva Pfarrhof, via Maso della Pieve 11, di proprietà comunale

Termine perentorio entro il quale devono pervenire le manifestazioni di interesse: **6 febbraio 2015**

VISTO l'art. 30 del D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture"

VISTO il R.D. 18 ottobre 1923, n. 2440 *Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità dello Stato* e il relativo regolamento di attuazione, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 *regolamento del patrimonio e per la contabilità dello Stato*

VISTO il *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587;

ÖFFENTLICHE BEKANNTMACHUNG

Markterhebung zur Einholung von Interessensbekundungen für die Teilnahme am nachfolgenden Verhandlungsverfahren für die einheitliche Zuweisung folgender Konzessionen:

- Konzession für die Führung der gemeindeeigenen Mehrzwecksportanlage "Sportzone Pfarrhof" in der Pfarrhofstraße 11 Zone Nord in Bozen

und

- Konzession für die Nutzung der gemeindeeigenen Bar mit Restaurant und der Dienstwohnung, die sich in der Sportzone Pfarrhof in der Pfarrhofstraße 11 in Bozen befindet

Fälligkeit: (Einreichtermin für die Interessensbekundungen): **6. Februar 2015**

Es wurde **Einsicht** genommen in den Art. 30 des gvD 163/2006 i.g.F. "Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge".

Es wurde **Einsicht** genommen in das kgID Nr. 2440 vom 18. Oktober 1923 (Neue Vorgaben über die Verwaltung des Vermögens und die Buchhaltung des Staates) und in die entsprechende Durchführungsverordnung kgID Nr. 827 vom 23. Mai 1924.

Es wurde **Einsicht** genommen in die *Verordnung für die Verwaltung des Immobilienvermögens* der Stadtgemeinde Bozen, die mit GR-Beschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003 (Prot. Nr. 37587) genehmigt wurde.



RILEVATA la necessità di affidare la concessione di gestione dell'impianto sportivo e concessione patrimoniale del bar- ristorante indicati in oggetto;

RITENUTO opportuno eseguire un'indagine di mercato, a scopo esplorativo, volta ad acquisire manifestazioni d'interesse da parte di soggetti in possesso dei requisiti di ordine generale per contrarre con la Pubblica Amministrazione, nonché dei requisiti speciali, come indicati nel prosieguo, interessati ad ottenere in concessione, a titolo oneroso, la gestione degli immobili di proprietà comunale, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza e rotazione, parità di trattamento, al fine di procedere successivamente nell'espletamento della procedura negoziata alla quale saranno invitati i soggetti idonei individuati con la presente indagine;

VISTA la deliberazione n. 835 del 17.12.2014 avente per oggetto "Approvazione procedura di individuazione dei soggetti interessati alla concessione di gestione della "Zona Sportiva Pfarrhof e del bar- ristorante e dell'immobile di servizio ivi situati";

SI RENDE NOTO

che il Comune di Bolzano intende eseguire un'indagine di mercato finalizzata all'individuazione di soggetti che, in possesso dei requisiti di partecipazione indicati nel prosieguo, siano interessati a partecipare alla procedura negoziata ai sensi dell'art. 30, comma 4 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii., riguardante gli oggetti contrattuali indicati;

Es besteht die Notwendigkeit, die im Gegenstand angeführte Konzession zu vergeben.

Es wird für NOTWENDIG ERACHTET, mittels geeigneten Formen der Veröffentlichung und unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz, Rotation und Gleichbehandlung eine ergründende Markterhebung durchzuführen mit dem Zweck, anschließend mittels Verhandlungsverfahren fortzuführen, Verhandlungsverfahren, zu welchem die Wirtschaftsteilnehmer eingeladen werden, welche durch die gegenständliche Erhebung ermittelt werden, geeignet sind und über die allgemeinen Voraussetzungen, um Verträge mit der öffentlichen Verwaltung abzuschließen, sowie über die nachfolgend aufgelisteten besonderen Voraussetzungen verfügen, und die daran interessiert sind, die Konzession für die genannten gemeindeeigenen Immobilien und Dienstleistungen zu erhalten.

NACH EINSICHTNAHME in den Beschluss Nr. 825 vom 17.12.2014 betreffend "Genehmigung des Verfahrens zur Ermittlung von Interessierten für die Führungskonzession der "Sportzone Pfarrhof" des Bar- und Restaurantbetriebes und der Dienstwohnung, welche sich vorort befinden"

WIRD BEKANNT GEGEBEN,

dass die Gemeinde Bozen eine Markterhebung durchführt, mit dem Zweck der Ermittlung von Wirtschaftsteilnehmern, die im Besitz der unten genannten Teilnahmevoraussetzungen sind und ihr Interesse bekunden, am Verhandlungsverfahren gemäß Art. 30, Abs. 4 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F. für die Konzession der Vertragsobjekte teilzunehmen.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

1. AMMINISTRAZIONE CONCEDENTE

Comune di Bolzano – Ripartizione 8.
Patrimonio e Attività Economiche – Servizio
Sport

Indirizzo: Via Lancia n. 4/A – 39100 BOLZANO
Tel.: 0471.997332

Fax: 0471.997377

E-mail: sport@comune.bolzano.it

PEC: bz@legalmail.it

Responsabile unico del procedimento:
dott.ssa Ulrike Pirchler

Per Informazioni e chiarimenti:

Fax: 0471.997377

E-mail: sport@comune.bolzano.it

2. OGGETTO DELL’AFFIDAMENTO

L’oggetto dell’affidamento è costituito da:

1) concessione di gestione dell’impianto sportivo, situato in via Maso della Pieve 11, denominata “zona sportiva **Pfarrhof**”, area nord, ascritto al patrimonio indisponibile del Comune, composto dalle seguenti strutture, inserite in C.C. Dodiciville:

- 1 Campo da calcio, p.ed. 3932;
- 1 campo da Bowling p.ed. 3932- sub 02;
- 1 palestra ping- pong p.ed. 3932- sub 04;
- 1 poligono di tiro p.ed. 3932- sub 09;
- 1 Palazzina servizi, p.ed. 3933;
- 1 magazzino p.ed. 3933- sub 01;
- 1 magazzino p.ed. 3933 sub 07;
- uffici amministrazione p.ed. 3933- sub 08;
- 1 alloggio p.ed. 3933 sub 10;
- 4 campi da tennis p.ed. 3934;
- 1 deposito, p.ed. 3936;
- 1 pista di mini Kart p.ed. 4521;
- 1 tettoia p.ed. 4522 e 4523 sub
- 1 magazzino p.ed. 4523 sub 1.

2) concessione patrimoniale dell’immobile, situato nella “zona sportiva Pfarrhof” di via Maso della Pieve 11, **con destinazione urbanistica Bar- ristorante** c.c. Dodiciville- p.ed. 3933 – sub 03 e **1 alloggio p.ed. 3933 sub 11** ascritto al patrimonio indisponibile del Comune, di superficie commerciale di mq. 280, **totalmente privo di arredi**, e porzione, di circa 50 mq, di area esterna adiacente l’ingresso del ristorante, da adibire ad attività di somministrazione di alimenti e bevande.

1. AUFTRAGGEBER

Gemeinde Bozen – Abteilung 8 Vermögen und
Wirtschaft – Dienststelle für Sport

Adresse: Lanciastraße Nr. 4/A – 39100 BOZEN
- ITALIEN

Tel. 0471.997332, Fax 0471.997377

E-Mail: sport@gemeinde.bozen.it

PEC: bz@legalmail.it

**Projektsteuerung/Verfahrensverant-
wortliche:** Dr.in Ulrike Pichler

Auskünfte und Erklärungen:

Fax: 0471.997377

E-Mail: sport@gemeinde.bozen.it

2. GEGENSTAND DER BEAUFTRAGUNG

Die Vergabe betrifft folgenden Gegenstand:

1) Konzession für die Führung der Sportanlage „Sportzone Pfarrhof“ in der Pfarrhofstraße 11 in Bozen, Nordareal; die Anlage befindet sich in der KG Zwölfmalgreien, gehört zum unveräußerlichen Vermögen der Gemeinde und setzt sich aus folgenden Strukturen zusammen:

- 1 Fußballplatz, B.p. 3932;
- 1 Bowlingbahn B.p. 3932- sub 02;
- 1 Tischtennis-Halle B.p. 3932- sub 04;
- 1 Schießstand B.p. 3932- sub 09;
- 1 Dienstgebäude, B.p. 3933;
- 1 Lagerraum B.p. 3933- sub 01;
- 1 Lagerraum B.p. 3933 sub 07;
- Verwaltungsbüros B.p. 3933- sub 08;
- 1 Wohnung B.p. 3933 sub 10;
- 4 Tennisplätze B.p. 3934;
- 1 Lager, B.p. 3936;
- 1 Minikart-Piste B.p. 4521;
- 1 Überdachung p.ed. 4522 e 4523 sub
- 1 Lagerraum B.p. 4523 sub 1

2) Konzession für die Nutzung der Liegenschaft in der „Sportzone Pfarrhof“ in der Pfarrhofstraße 11 mit städtebaulicher Zweckbindung als „Bar-Restaurant“ mit der B.p. 3933 sub 03 und eine Diestwohnung mit der B.p. 3933 sub 11 in der KG Zwölfmalgreien, die zum unveräußerlichen Vermögen der Gemeinde zählt, eine Bruttofläche 280 m² hat, über **keinerlei Einrichtung** sowie über einen Außenbereich von ca. 50 m² im Eingangsbereich zum Restaurant verfügt und zur Verabreichung von Speisen und Getränken genutzt werden soll.



3. DURATA DELLA CONCESSIONE- CONTRATTO E DIRITTO DI RECESSO, AUTOTUTELA AMMINISTRATIVA

La durata della concessione-contratto avente ad oggetto gli affidamenti di cui al punto 2 è stabilita in **9 (nove)** decorrenti dalla data del verbale di consegna della struttura sportiva e non è rinnovabile.

Alla scadenza del contratto non sarà dovuto dall'amministrazione comunale alcuna indennità per la perdita dell'avviamento maturato nell'esercizio dell'attività di somministrazione di alimenti e bevande.

L'amministrazione si riserva il diritto di recesso unilaterale dalla concessione-contratto da esercitarsi, con un preavviso di 120 giorni, per motivi di pubblico interesse.

E' fatto salvo, in ogni caso, il diritto dell'amministrazione di agire in autotutela, sussistendone i presupposti ai sensi dell'art. 21 *quinquies* e 21 *nonies* della legge n. 241/90 e ss.mm.ii.

4. OBBLIGAZIONI DELLA CONCESSIONARIA

La concessionaria nell'ambito della gestione **dell'impianto sportivo** sarà tenuta ad adempiere alle seguenti prestazioni:

- garantire l'uso pluralistico dell'impianto;
- garantire l'apertura e la chiusura dell'impianto;
- elaborare e redigere i piani di utilizzo in coordinamento con Servizio Sport;
- applicare le tariffe approvate dal Comune;
- adempiere al servizio di pulizia dell'impianto;
- eseguire il servizio di custodia dell'impianto;
- adempiere al servizio di sorveglianza (guardiania, controllo e vigilanza degli accessi) e di manutenzione degli impianti di sorveglianza e eseguire la verifica di funzionalità degli impianti, compreso l'acquisto di materiale;
- adempiere al servizio di allestimento/disallestimento nella struttura;
- garantire il rispetto delle norme di sicurezza;
- eseguire la manutenzione ordinaria secondo un piano manutentivo predeterminato con il Comune e da considerare parte integrante della concessione-contratto;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso terzi (RCT) a copertura di eventuali danni che possano derivare a terzi (compresa l'Amministrazione e i suoi dipendenti) in

3. DAUER DES KONZESSIONSVERTRAGES UND RÜCKTRITTSRECHT,SELBSTSCHUTZ DER VERWALTUNG

Der Konzessionsvertrag, der die im Punkt 2 genannten Strukturen und Güter zum Gegenstand hat, hat eine Dauer **von 9 (neun)** Jahren ab Übergabe der Sportanlage (Datum des Übergabeprotokolls) festzulegen und ist nicht erneuerbar.

Die Gemeinde wird bei Vertragsablauf keinerlei Entschädigung für den in der Vertragszeit angereiften Betriebswert des Gastgewerbes für die Verabreichung von Speisen und Getränken bezahlen.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor, aus Gründen öffentlichen Interesses einseitig aus dem Konzessionsvertrag zurückzutreten, und zwar mit einem Vorbescheid von 120 Tagen.

Die Gemeinde hat auf jeden Fall das Recht, auf dem Selbstschutzweg zu handeln, wenn die Voraussetzungen gemäß Art. 21 *quinquies* und 21 *nonies* des G. Nr. 241/90, i.g.F. gegeben sind.

4. PFLICHTEN DES KONZESSIONSNEHMERS

Im Rahmen der Führung der **Sportanlage** muss der Konzessionsnehmer folgende Leistungen erbringen:

- Gewährleistung einer pluralistischen Benutzung der Anlage;
- Öffnung und Schließung der Anlage;
- Ausarbeitung und Verfassung von Nutzungsplänen in Zusammenarbeit mit der Dienststelle für Sport;
- Anwendung der von der Gemeinde genehmigten Tarife;
- Reinigung der Anlage;
- Aufsicht über die Anlage;
- Bewachung der Anlage (Aufsicht, Kontrolle und Bewachung der Eingänge), Instandhaltung der Überwachungsanlagen und Betriebskontrolle der Anlagen einschließlich der notwendigen Einkäufe.
- Aufstellung und Wiederentfernung von Einrichtungselementen bei Veranstaltungen;
- Einhaltung der Sicherheitsnormen;
- Durchführung der ordentlichen Instandhaltung gemäß Instandhaltungsplan, der im Voraus mit der Gemeinde vereinbart wird und als ergänzender Bestandteil des Konzessionsvertrages gilt;



- conseguenza di un fatto verificatosi in relazione all'attività svolta. Il contratto deve prevedere un massimale non inferiore a € 5.000.000,00;
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione da responsabilità civile verso i prestatori di lavoro (RCO), con massimale non inferiore a € 2.500.000,00 per persona
- stipulare e sostenere i costi di un contratto di assicurazione per il rischio locativo dell'impianto sportivo di massimale non inferiore a € 8.000.000,00;
- sostenere il pagamento delle spese di telefono;
- sostenere il pagamento delle spese di acqua, energia elettrica, gas, spese per l'asporto rifiuti, spese per lo scarico delle acque reflue;
- provvedere alla custodia dei beni mobili di proprietà del Comune presenti nell'impianto sportivo, e quindi assumere la funzione di consegnatario e adempiere ai conseguenti oneri previsti a suo carico *dal regolamento comunale per l'amministrazione dei beni mobili patrimoniali del Comune di Bolzano.*

Si precisa che il presente elenco non è esaustivo delle prestazioni a carico del concessionario.

La concessionaria, per l'uso dell'immobile **bar-ristorante e immobile di servizio per l'esercizio di attività di somministrazione di alimenti e bevande**, sarà altresì tenuta al pagamento di un **canone di concessione annuo** corrispondente alla migliore offerta a rialzo dell'importo pari a **€ 29.550,00 all'anno** (al netto dell'IVA) che verrà stabilito a base d'asta nella eventuale futura procedura negoziata.

- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung (auch für Fahrzeuge) zur Deckung eventueller Schäden an Dritten, an die Gemeinde und an die Angestellten der Gemeinde innerhalb der Struktur; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 5.000.000 € vorsehen;
- Abschluss und Zahlung einer Haftpflichtversicherung zur Deckung eventueller Schäden an Angestellten und anderen Mitarbeitern; der entsprechende Versicherungsvertrag muss einen Höchstbetrag von nicht weniger als 2.500.000 € vorsehen;
- Abschluss und Zahlung einer Mietrisikoversicherung für die Sportanlage mit einem Höchstbetrag von nicht weniger als 8.000.000 €;
- Zahlung der Telefonkosten;
- Zahlung der Kosten für Wasser-, Elektrizität- und Gaszufuhr sowie der Müllentsorgungs- und Abwassergebühren;

- Verwahrung der gemeindeeigenen beweglichen Güter, die sich in der Sportanlage befinden; diesbezüglich wirkt der Konzessionsnehmer als Verwahrer und muss die von der *Gemeindeordnung für die Verwaltung der beweglichen Vermögensgüter der Gemeinde Bozen* vorgesehenen Pflichten einhalten.

Es wird darauf hingewiesen, dass die obige Auflistung nicht alle Leistungen, zu denen der Konzessionsnehmer verpflichtet ist, beinhaltet. Der Konzessionsnehmer wird zudem für die **Benutzung der Bar - und Restauranträume zur Verabreichung von Speisen und Getränken und der Dienstwohnung** einen **jährlichen Konzessionszins** zahlen müssen, der dem besten Aufpreisangebot ausgehend vom Betrag von **29.550,00 €** jährlich (ohne MwSt) entspricht, der bei eventueller Durchführung des Verhandlungsverfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.



5. OBBLIGAZIONI DEL COMUNE CONCEDENTE

Il Comune si obbliga a concedere la gestione dell'impianto e l'uso del bar-ristorante e dell'immobile di servizio.

Per la gestione e manutenzione dell'impianto sportivo il Comune si obbliga al pagamento di un **corrispettivo annuo corrispondente alla migliore offerta al ribasso dell'importo annuo di 260.000,00 (al netto dell'IVA) che verrà stabilito a base d'asta** nella eventuale futura procedura negoziata.

Il Comune si obbliga, inoltre, all'esecuzione della manutenzione straordinaria dell'impianto.

6. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

Saranno ammessi alla presente indagine di mercato e sono invitati a inviare manifestazioni di interesse i soggetti, anche tra loro associati, in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) requisiti di **ordine generale** di cui all'art. 38 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii;
- 2) requisiti di **capacità economica e finanziaria** di cui all'art. 41 D.Lgs. 163/2006 da dimostrare attraverso la dichiarazione positiva di almeno due istituti bancari, o intermediari autorizzati ai sensi del D.Lgs. 1 settembre 1993, n. 385 e ss.mm.ii., da presentare in caso di aggiudicazione.

Ai sensi dell'art. 41, comma 3 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii, si precisa che se il concorrente non è in grado, per giustificati motivi, ivi compreso quello concernente la costituzione o l'inizio dell'attività da meno di tre anni, di presentare le referenze richieste, può provare la propria capacità economica e finanziaria mediante un altro documento considerato idoneo dall'amministrazione; in tal caso il concorrente impossibilitato a presentare le due referenze richieste dovrà:

- a. indicare i **"giustificati motivi"** dell'impedimento e

5. PFLICHTEN DER KONZESSIONSGEBENDEN GEMEINDE

Die Gemeinde verpflichtet sich, die Führung der Sportanlage und die Benutzung der Bar und des Restaurants sowie der Dienstwohnung in Konzession zu vergeben.

Für die Führung und Instandhaltung der Sportanlage verpflichtet sich die Gemeinde zur Zahlung eines **jährlichen Entgeldes, das dem besten Abschlagsangebot ausgehend vom jährlichen Betrag von 260.000,00 (ohne MwSt.) entspricht, der bei eventueller Durchführung des Verhandlungsverfahrens als Ausschreibungsbetrag dient.** Die Gemeinde verpflichtet sich außerdem, die außerordentliche Instandhaltung der Anlage durchzuführen.

6. TEILNAHMEVORAUSSETZUNGEN

An der gegenständlichen Markterhebung sind jene Wirtschaftsteilnehmer, auch in Form einer Bietergemeinschaft, zugelassen und demzufolge eingeladen die Interessensbekundung zu übermitteln, die im Besitz der folgenden Voraussetzungen sind:

- 1) **allgemeine Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Art. 38;
- 2) **Wirtschaftliche und finanzielle Leistungsfähigkeit** nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Art. 41: Bestätigung von mindestens zwei Kreditinstituten oder im Sinne des Gv.D. Nr. 385/1993 i.g.F. ermächtigten Vermittlern betreffend die finanzielle und wirtschaftliche Fähigkeit des Unternehmens; vorzulegen im Falle der Zuschlagserteilung.

Gemäß Art. 41, Absatz 3 des Gv.D. Nr. 163/2006, i.g.F. wird klargestellt, dass falls ein Teilnehmer aus einem rechtfertigenden Grund – darunter auch die Gründung oder der Beginn der Tätigkeit vor weniger als drei Jahren – die geforderten Nachweise nicht beibringen kann, so kann er seine finanzielle und wirtschaftliche Leistungsfähigkeit durch jedes andere von der Vergabestelle für geeignet erachtete Dokument nachweisen. In diesem Fall muss der Teilnehmer, welcher verhindert ist die beiden verlangten Nachweise vorzulegen:

- a. die **"rechtfertigenden Gründe"** der Verhinderung angeben und
- b. **"jedes andere Dokument"**, welches als geeignet erachtet wird, die wirtschaftliche



- b. allegare **"qualsiasi altro documento"** idoneo a dimostrare la propria capacità finanziaria (a titolo esemplificativo, lettere fideiussorie di istituti bancari o assicurativi di livello nazionale, copia resa autentica dei bilanci degli ultimi tre anni, ovvero documentazione atta a comprovare la solidità patrimoniale del concorrente).

L'amministrazione concedente ammetterà il concorrente solo qualora ritenga che la documentazione alternativa presentata sia idonea a dimostrare la capacità del concorrente.

- 3) requisiti di capacità tecnica e professionale** di cui agli art. 42 D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. e consistenti nell'avvenuta gestione per almeno 3 (tre) anni, in proprio, o per conto di committenti pubblici o privati senza risoluzione in danno, di impianti da tennis con almeno 4 campi e impianti da calcio sui quali si svolgono partite federali o riconosciute dalle rispettive federazioni o strutture con **servizi analoghi** di complessità simile a quella oggetto della presente indagine, nell'ultimo triennio antecedente alla data di pubblicazione del presente avviso, per un importo minimo di **Euro 260.000,00** per il triennio e di essere in grado di produrre certificato di regolare esecuzione delle stesse.

- in particolare requisiti per la concessione d'uso del bar ristorante

- 1) requisiti di idoneità professionale** di cui all'articolo 39 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii. (Iscrizione, per le prestazioni indicate in oggetto, al Registro delle Imprese della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura).

Le imprese straniere, non residenti in Italia, devono dichiarare l'iscrizione in analogo registro professionale o commerciale dello Stato di residenza.

Leistungsfähigkeit nachzuweisen, beilegen (zum Beispiel eine Bürgschaft die von einem Bankinstitut oder einer Versicherungsgesellschaft auf nationaler Ebene ausgestellt wurde, die beglaubigte Kopie der Bilanzen der letzten drei Jahre, oder Unterlagen welche die stabile Vermögenslage des Teilnehmers nachweisen).

Die Konzessionsgeberin wird den Teilnehmer nur dann zulassen, falls dieser die alternativ vorgelegte Dokumentation für den Nachweis der Leistungsfähigkeit des Teilnehmers als geeignet erachtet.

- 3) Technische und berufliche Leistungsfähigkeit** gemäß Art. 42 des GvD 163/2006 i.g.F., d.h. Führung - ohne Auflösung des Führungsvertrages wegen Schäden - für mindestens 3 (drei) Jahre im Dreijahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung dieser Bekanntmachung einer Tennisanlage mit mindestens 4 Tennisplätzen und einer Fußballanlage für die Durchführung von Spielen auf FIGC-Ebene (oder von den Verbänden anerkannten Spielen) oder von Strukturen mit **ähnlichen Diensten** und mit einem Komplexitätsgrad, der jenem Gegenstand der Markterhebung entspricht, für öffentliche oder private Leistungsempfänger gegen einen **Mindestgesamtpreis von 260.000,00 €**; es muss eine entsprechende Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung vorweisbar sein.

Insbesondere Voraussetzungen für die Konzession zur Benutzung der Bar+Restaurant:

- 1) berufliche Voraussetzungen** nach Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., Artikel 39 (Eintragung im Unternehmensregister der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer für die im Betreff genannte Tätigkeit).

Die ausländischen Unternehmen, die nicht in Italien ansässig sind, müssen erklären, in einem Register eingetragen zu sein, das dem ob genannten Berufs- oder Handelsregister des Staates entspricht.



2) **autorizzazione all'esercizio dell'attività** di somministrazione di alimenti e bevande prevista dalla L.P. n. 58/1988 e dal D.Lgs. n. 59/2010, da provare in caso di aggiudicazione;

3) requisiti di **capacità tecnica e professionale** consistenti nell'aver esercitato per almeno 5 anni l'attività di somministrazione di alimenti e bevande in strutture analoghe, da provare in caso di aggiudicazione;

4) **assenza a proprio carico di cause di divieto, sospensione o decadenza** previste dall'art. 67 del D.Lgs 159/2011 e ss.mm.ii. "codice antimafia".

7. RAGGRUPPAMENTO DI CONCORRENTI AMMESSI e DIVIETO DI SUBCONCESSIONE

Possono inviare la manifestazione di interesse e quindi partecipare alla successiva, eventuale, procedura negoziata operatori economici singoli, consorziati o raggruppati in forma verticale, che siano in possesso dei requisiti richiesti.

Sono ammessi riunioni temporanea d'impresa (R.T.I.) solo in forma verticale o consorzi nei quali le singole imprese si impegnano per l'intera prestazione di gestione dell'impianto sportivo o di gestione patrimoniale del bar-ristorante

Non è ammesso l'avvalimento dei requisiti.

In caso di riunione temporanea d'impresa in forma non ancora costituita, all'atto della presentazione della manifestazione di interesse, le imprese insieme dichiarano, compilando l'allegato A1 (**Dichiarazione aggiuntiva RTI – Consorzio**):

- di volersi riunire, nel caso di aggiudicazione, in riunione temporanea d'impresa;
- di impegnarsi a conferire, con unico atto, mandato speciale con rappresentanza ad

2) **Ermächtigung zur Verabreichung von Speisen und Getränken** gemäß L.G. Nr. 58/1988, i.g.F. und Gv.D. Nr. 59/2010, i.g.F. vorzuweisen im Falle der Zuschlagserteilung.

3) **Technische und berufliche Leistungsfähigkeit**, d.h. Verabreichung von Speisen und Getränken in ähnlichen Strukturen für mindestens 5 Jahre; Vorweisung entsprechender Belege im Falle der Zuschlagserteilung.

4) **Bescheinigung über das Nichtvorhandensein von Hinderungs-, Aussetzungs- oder Aberkennungsgründen** gemäß Art. 67 Gv.D. Nr. 159/2011, i.g.F. („Antimafiagesetz“).

7. ZUGELASSENE BIETERGEMEINSCHAFTEN UND VERBOT DER WEITERVERGABE

Folgende Wirtschaftsteilnehmer können ihr Interesse bekunden und an dem eventuell darauf folgende Verhandlungsverfahren teilnehmen: Einzelunternehmen sowie Mitglieder eines Konsortiums oder einer vertikalen Bietergemeinschaft, die über die erforderlichen Voraussetzungen verfügen.

Es sind zeitweilige Bietergemeinschaften mit ausschließlich vertikaler Struktur oder Konsortien zugelassen, innerhalb derer sich einzelne Unternehmen zur Erbringung der gesamten Leistung in Bezug auf die Führung der Sportanlage oder auf die Nutzung der Bar+Restaurant verpflichten.

Die Nutzung von Kapazitäten Dritter ist nicht zugelassen.

Im Falle einer noch nicht gegründeten Bietergemeinschaft erklären bei der Einreichung der Interessensbekundung die Unternehmen zusammen, wobei sie den betreffenden Teil der Teilnahmeerklärung A1 (**Zusätzliche Erklärung Bietergemeinschaft – Konsortium**) ausfüllen, Folgendes:

- dass sie sich im Falle des Zuschlages zeitweilig zusammenschließen wollen;
- dass sie mit einem einzigen Rechtsakt



una di esse, designata capogruppo;

- c) che la riunione d'impresе possiede i requisiti di partecipazione
- d) che la riunione è strutturata in forma verticale (non è ammessa la forma orizzontale) e quali prestazioni saranno eseguite dalle diverse imprese.

einem der Unternehmen eine Sondervollmacht mit Vertretungsrecht erteilen werden; dieses wird zum federführenden Unternehmen bestellt;

- c) dass die Bietergemeinschaft die Teilnahmevoraussetzungen besitzt
- d) dass die Bietergemeinschaft eine vertikale Struktur hat (horizontale Zusammenschlüsse sind nicht zugelassen) und von welchen einzelnen Unternehmen der Bietergemeinschaft die Teilleistungen erbracht werden.

In caso di consorzio dovranno essere indicate le imprese consorziate che eseguiranno direttamente le prestazioni.

Im Falle eines Konsortiums muss jedes Konsortiumsmitglied angegeben werden, das die Leistungen direkt ausführen wird.

E' vietata la sub concessione senza autorizzazione del Comune

Die Weitervergabe ohne Ermächtigung von Seiten der Gemeinde ist verboten.

8. INDIVIDUAZIONE DEI SOGGETTI DA INVITARE ALLA EVENTUALE PROCEDURA NEGOZIATA

8. BESTIMMUNG DER WIRTSCHAFTSTEILNEHMER, WELCHE ZUM EVENTUELLEN VERHANDLUNGSVERFAHREN EINZULADEN SIND

In esito alla ricezione delle manifestazioni di interesse, l'Amministrazione, se lo riterrà opportuno, procederà all'invio delle lettere d'invito a presentare offerta e degli altri atti di gara esclusivamente ai soggetti che abbiano manifestato il proprio interesse e siano in possesso dei requisiti previsti dal presente avviso e dalla normativa in materia.

Nach Eingang der Interessensbekundungen wird die Verwaltung, falls sie es für angebracht erachtet, Einladungsschreiben zur Einreichung eines Angebotes und Wettbewerbsakten ausschließlich an die Subjekte, die ihr Interesse bekundet haben und im Besitz der Voraussetzungen sind, die von der vorliegenden Bekanntmachung und der einschlägigen Gesetzgebung vorgesehen sind, zuschicken.

Non saranno ammessi alla fase di gara, pertanto, i soggetti che non abbiano preventivamente presentato la loro manifestazione d'interesse o che l'abbiano presentata oltre il termine perentorio previsto o che siano privi dei requisiti richiesti.

Zur Ausschreibungsphase sind somit Subjekte, die keine vorherige Interessensbekundung eingereicht oder sie zu spät eingereicht haben oder die nicht über die vorgeschriebenen Voraussetzungen verfügen, nicht zugelassen.



9 – SOPRALLUOGO obbligatorio

L'amministrazione ritiene necessaria, prima dell'invio della manifestazione di interesse, l'esecuzione di un sopralluogo nella struttura oggetto di concessione **con l'accompagnamento** di un rappresentante dell'amministrazione.

Il sopralluogo dovrà essere eseguito dal rappresentante legale o da uno dei responsabili tecnici dell'impresa, le cui qualità e qualifica dovranno essere dichiarate in sede di sopralluogo, o, in alternativa, da altra persona, purché sia in possesso di idonea qualifica tecnica e dipendente dell'offerente, munita di delega, firmata dal legale rappresentante dell'impresa e corredata di fotocopia di un valido documento d'identità del sottoscrittore.

La prova dell'avvenuto sopralluogo sarà data con la compilazione e la sottoscrizione dell'allegato B

In caso di RTI o di consorzi, il sopralluogo potrà essere eseguito, nelle predette modalità, da una delle imprese costituenti l'associazione temporanea o da una delle imprese consorziate esecutrici.

Non è consentita l'esecuzione del sopralluogo da parte di una stessa persona per più concorrenti.

Ciascun partecipante potrà effettuare un solo sopralluogo.

Indirizzo esatto: via MASO della PIEVE 11

Termine ultimo per l'esecuzione del sopralluogo: 23 gennaio 2015

Per concordare il giorno e l'ora del sopralluogo contattare il Servizio Sport (tel. 0471- 997332- dott.ssa Cristina Longano) in orario di ufficio.

9 – OBLIGATORISCHER LOKALAUGENSCHEIN

Die Gemeinde erachtet es für notwendig, dass der Bieter vor Einreichung der Interessensbekundung die Anlage, die Gegenstand der Konzession ist, besichtigt. Der Lokalausweis findet **in Begleitung** des Auftraggebers statt.

Der Lokalausweis muss vom gesetzlichen Vertreter oder von einem der technischen Verantwortlichen des Unternehmens durchgeführt werden, deren Eigenschaft und Qualifikation beim Lokalausweis erklärt werden müssen oder von einer anderen Person, sofern diese im Besitz der entsprechenden technischen Befähigung und ein Angestellter des Bieters ist, erklärt werden, die mit einer vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens unterzeichneten Vollmacht ausgestattet ist, welcher eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Unterzeichners beiliegt.

Als Beleg für den durchgeführten Lokalausweis muss die Anlage B ausgefüllt und unterzeichnet werden.

Bei Bietergemeinschaften oder Konsortien kann der Lokalausweis unter Einhaltung der oben angegebenen Modalitäten von einem der in der Bietergemeinschaft oder im Konsortium zusammengeschlossenen Unternehmen durchgeführt werden.

Es ist nicht gestattet, dass dieselbe Person für mehrere Teilnehmer den Lokalausweis durchführt.

Jeder Bieter darf nur einen Lokalausweis durchführen.

Genauere Anschrift: Pfarrhofstraße 11

Letzte Frist für die Durchführung des Lokalausweises: 23. Januar 2015

Um den Tag und die Uhrzeit des Lokalausweises zu vereinbaren, muss die Dienststelle für Sport während dem Zeitraum für den Parteienverkehr angerufen werden



(Dr.in Cristina Longano, Tel.Nr.: 0471-997332).

10. CRITERI DI SELEZIONE DELL'OFFERTA

Nella procedura negoziata cui parteciperanno i soggetti qualificati ed invitati a seguito del presente avviso, la migliore offerta verrà selezionata con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 83 del D.Lgs. n. 163/2006 e ss.mm.ii.

I criteri di selezione saranno specificati nella lettera di invito.

11. TERMINE E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELLA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE

I candidati interessati devono fare pervenire all'amministrazione, nei modi sotto indicati, i seguenti atti sottoscritti dal legale rappresentante:

1. manifestazione di interesse (**allegato A**)
2. (**allegato A1**) in caso di RTI o consorzio
3. modulo di avvenuto sopralluogo (**allegato B**)

entro il termine perentorio del

6 febbraio 2015 alle ore 12

L'invio può essere effettuato:

- **con deposito presso gli uffici comunali** competenti: Servizio Sport, stanza 238, settore C, via Lancia 4/a, Bolzano

oppure

- **via PEC:** bz@legalmail.it (in questo caso la manifestazione di interesse deve essere sottoscritta con firma digitale)

oppure

- **via fax:** al numero 0471/997 377 (in questo caso alla manifestazione di interesse sottoscritta con firma autografa deve essere allegata copia di un documento d'identità del sottoscrittore in corso di validità)

10 KRITERIUM ZUR AUSWAHL DES ANGBOTS

Beim Verhandlungsverfahren, an welchem die dazu qualifizierten und infolge dieser Veröffentlichung eingeladenen Bieter teilnehmen werden, wird das beste Angebot ausgehend vom Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Preises gemäß Art. 83 des Gv.D. Nr. 163/2006 i.g.F., ermittelt.

Die Auswahlkriterien werden im Einladungsschreiben angegeben.

11. EINREICHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG – FRIST UND MODALITÄTEN

Interessierte Bewerber müssen der Gemeinde folgende vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnete Unterlagen zukommen lassen:

1. Interessensbekundung (**Anlage A**)
2. (**Anlage A1**) im Falle von zeitweiligen Bietergemeinschaften oder Konsortien
3. Vordruck über den durchgeführten Lokalaugenschein (**Anlage B**)

Einreichfrist:

innerhalb 6. Februar 2015 um 12,00 Uhr

Die Anträge können in einer der folgenden Formen eingereicht werden:

- **Hinterlegung bei der zuständigen Gemeindestelle:** Dienststelle für Sport, Zimmer 238, Sektor C, Lanciastraße 4/a, Bozen

oder

- **mittels PEC an:** bz@legalmail.it (in diesem Fall muss die Interessensbekundung mit der digitalen Unterschrift versehen sein)

oder

- **mittels Fax** an folgende Nummer: 0471/997377 (in diesem Fall muss der händisch unterzeichneten Interessensbekundung auch eine Kopie eines gültigen Personalausweises der unterzeichneten



L'amministrazione non si assume responsabilità in caso di mancata consegna del piego entro la data indicata.

12. VERIFICHE E CONTROLLI

Il Comune si riserva il diritto di procedere con controlli a campione o mirati, alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive.

Ferme in ogni caso le conseguenze previste dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii., l'accertamento della non corrispondenza al vero del contenuto delle dichiarazioni rese, comporta la decadenza dai benefici acquisiti sulla base delle dichiarazioni non veritiere.

13. LEGISLAZIONE DI RIFERIMENTO DELLA PROCEDURA

Le norme alle quali si rimanda sono le seguenti:

- D.Lgs. 12 aprile 2006, n. 163 e ss.mm.ii. "Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture";
- D.P.R. 5 ottobre 2010, n. 207 e ss.mm.ii. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006, n. 163, recante «Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture»
- *Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano*, approvato con Delibera di Consiglio Comunale n. 85 del 2 ottobre 2003, prot. 37587, esecutiva dal 17 ottobre 2003;
- R.D. 18 novembre 1923, n. 2240 "Nuove disposizioni sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato"
- R.D. 23 maggio 1924, n. 827 "Regolamento per l'amministrazione del patrimonio e per la contabilità generale dello Stato"

Person beigelegt werden).

Die Gemeinde übernimmt keinerlei Verantwortung im Falle der Nichteinreichung der Bekundung innerhalb des vorgeschriebenen Datums.

12. PRÜFUNGEN UND KONTROLLEN

Die Gemeinde behält sich überdies das Recht vor, sowohl Stichproben als auch gezielte Kontrollen in Bezug auf den Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen durchzuführen.

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Art. 76 des D.P.R. Nr. 445/2000 i.g.F., sollte aus den Kontrollen die Unwahrheit der Erklärungen hervorgehen, verfallen für den Erklärenden die eventuell erlangten Begünstigungen, welche auf die Verwaltungsmaßnahme zurückzuführen sind, die anhand der unwahren Erklärung erlassen wurde.

13. GESETZLICHER RAHMEN

Es wird auf folgende Gesetze und Verordnungen verwiesen:

- Gv.D. vom 12. April 2006 Nr. 163 "Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge" in geltender Fassung;
- D.P.R. vom 5. Oktober 2010, Nr. 207 "Durchführungsverordnung zum Kodex der öffentlichen Verträge bezüglich Arbeiten, Dienstleistungen und Lieferungen" in geltender Fassung,
- *Ordnung über die Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen*, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85 vom 2. Oktober 2003, Prot. 37587, Vollstreckungsdatum 17.10.2003 i.g.F.;
- kgID Nr. 2240 vom 18. November 1923 (*Neue Bestimmungen über die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates*)
- kgID Nr. 827 (*Durchführungsordnung für die Verwaltung des Vermögens und die allgemeine Buchhaltung des Staates*)



14. TRATTAMENTO DEI DATI

I dati raccolti nell'ambito della procedura saranno trattati ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. n. 196/2003, e ss.mm.ii. recante "Codice in materia di protezione dei dati personali" esclusivamente nell'ambito della presente procedura.

Tutti i dati forniti saranno raccolti, registrati, organizzati e conservati per le finalità di gestione della gara e saranno trattati, sia mediante supporto cartaceo che informatico, anche successivamente all'eventuale instaurazione del rapporto contrattuale per le finalità del rapporto medesimo.

15. PUBBLICAZIONE

Il presente avviso viene pubblicato all'Albo virtuale Pretorio del Comune di Bolzano, nonché sul sito istituzionale del Comune di Bolzano e della Provincia Autonoma di Bolzano

Si precisa che con il presente avviso non è indetta alcuna procedura di affidamento, concorsuale e che pertanto non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito.

Le manifestazioni di interesse hanno il solo scopo di comunicare all'Amministrazione la disponibilità da parte di soggetti in possesso dei requisiti ad essere invitati a presentare offerte.

Il presente avviso non costituisce un invito ad offrire né un'offerta al pubblico ai sensi dell'art. 1336 Codice Civile o promessa al pubblico ai sensi dell'art. 1989 Codice Civile.

Il presente avviso, finalizzato ad un'indagine di mercato, non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo il Comune di Bolzano che sarà libero di avviare altre e diverse procedure di affidamento.

14. DATENSCHUTZ

Die innerhalb des Verfahrens gesammelten Daten, werden im Sinne des Artikels 13 des GVD vom 30. Juni 2003, Nr. 196 "Datenschutzkodex", ausschließlich im Rahmen dieses Verfahrens verarbeitet.

Alle gelieferten Daten werden für die Abwicklung der Ausschreibung gesammelt, registriert, organisiert und aufbewahrt und sowohl auf Papier als auch digital bearbeitet, dies auch nach einem eventuellen Abschluss des Vertrages für die Erfordernisse desselben.

15. VERÖFFENTLICHUNG

Diese Bekanntmachung wird auf der virtuellen Amtstafel der Stadtgemeinde Bozen, wie auch auf der institutionellen Homepage der Stadtgemeinde Bozen und der Autonomen Provinz Bozen veröffentlicht.

Man stellt klar, dass mit dieser Bekanntmachung kein Vergabeverfahren, Wettbewerbsverfahren angesetzt ist und deshalb keine Rangordnung, Punktezuteilung oder andere Verdienstrangfolgen vorgesehen sind.

Die Interessensbekundungen haben den einzigen Zweck der Verwaltung die Bereitschaft mitzuteilen, um gegebenenfalls eingeladen zu werden, Angebote einzureichen.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt keine Einladung dar ein öffentliches Angebot im Sinne des Art. 1336 des ZGB oder öffentliches Versprechen im Sinne des Art. 1989 des ZGB zu unterbreiten.

Die gegenständliche Bekanntmachung zum Zweck einer Markterhebung ist demzufolge nicht als Antrag für den Abschluss eines Vertrages zu sehen und ist für die Gemeinde Bozen in keinster Weise verbindlich; diese ist frei, andere und verschiedene Verfahren zur Vergabe einzuleiten.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Il responsabile del procedimento

dott.ssa Ulrike Pichler

Der Verantwortliche des Verfahrens

Allegati:

1. **Allegato A** - modulo di Manifestazione di interesse
2. **Allegato A1**- Dichiarazione aggiuntiva RTI- consorzio
3. **Allegato B** - modulo di avvenuto sopralluogo
4. **Allegato c** - Planimetria dell'impianto

Anlagen:

1. **Anlage A**- Interessensbekundungsvordruck
2. **Anlage A1** - Zusatzerklärung für zeitweilige Bietergemeinschaften/Konsortien
3. **Anlage B** - Vordruck über den erfolgten Lokalaugenschein
4. **Anlage C** - Lageplan der Anlage „Sportzone Pfarrhof“